

▶ Highlights

…今月は「あげおワールドフェアスタッフ・参加者募集」と「夏休み一日消防士」のお知らせです。

英語

Staff & Participants for Ageo World Fair

The 21st "Ageo World Fair" will be held at *Bunka Center* on Monday, October 14 (national holiday). Some 30 countries participate in this event every year. We recruit volunteer staff for organizing this event as well as individuals and organizations for making presentations. If you are interested in international exchange and/or organizing the event, or if you engage in international activities and wish to present them, we encourage you to participate. To sign up, contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat (City Hall Annex #3, 1F, 10 a.m. ~ 4 p.m. on Monday, Thursday, or Friday). Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

One-day Firefighter for Kids during Summer Holiday

When: August 6 (Tue) and 7 (Wed) 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m. Where: City Fire Department Headquarters/*Higashi Fire Station*. Program: Children will have the chance to ride a ladder truck, participate in the fire engines' call-out drill, use the fire hose, learn useful first aid, and experience an earthquake simulator. For: 4th ~ 6th graders living in Ageo (First-time participants will be given priority.). Number: 35 children for each day (A drawing will be held if the number of applicants exceeds 35). Cost: Free. Application: Write the following on a return postcard: date of your choice (August 6, August 7, or either date is ok), address, the child's name (with phonetic *katakana* spelling), gender, name of school, grade, the guardian's name and phone number, and send it to *Shoubou-honbu Yobou-ka* (〒362-0013 Ageo-mura 537). It should be postmarked not later than July 11 (Thu). Tel. 775-1314 / Fax 775-2230

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Procura-se Participantes & Staff para Ageo World Fair

O 21º Ageo World Fair será realizado dia 14 de outubro (2ª feira, feriado nacional) no Ageo *Bunka Center*. Como todos os anos espera-se participação de aproximadamente 30 países. Procura-se voluntários para participarem como staff na organização do evento ou grupos ou individualmente para preparar diversas exposições. Se você possui interesse sobre intercâmbio internacional e/ou organização de evento, ou se você está empenhado em atividades internacionais e quiser fazer sua apresentação, venha participar conosco nesta festa. Inscrições na Secretaria da Associação Internacional de Ageo (AGA), prefeitura de Ageo Anexo 3, térreo, de 10h00 ~ 16h00 às segundas, quintas e sextas-feiras. Telefone 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

Bombeiro por 1 dia nas férias de verão

Data: 6 (terça-feira) e 7 (quarta-feira) de agosto, de 9h00 ~ 16h00. Local: Central do Corpo de Bombeiro de Ageo (*Higashi Shoubou Sho*). Programação: Os participantes poderão conhecer as viaturas de resgate como veículos com escada giratória, aprender a sair a chamado de emergência, uso de mangueira para apagar incêndio, primeiros socorros, experiência de terremoto etc. Alvo: para alunos da 4ª. à 6ª. série do ensino fundamental (preferência para aqueles que ainda não participaram deste programa). Vagas: 35 crianças para cada dia (levado à sorteio se exceder n. de vagas). Gratuito. Inscrições através de cartão postal ida/volta constando o dia de sua preferência (dia 6 ou 7, ou qualquer um dos dois dias), endereço completo, nome (se possível escrever em *katakana*), sexo, nome da escola, série, nome do responsável, n. telefone e enviar até dia 11 (quinta-feira) de agosto para *Shoubou-Honbu Yobou-Ka* (〒362-0013 Ageo Mura537). Tel. 775-1314 / Fax 775-2230

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Se convocan participantes de Ageo World Fair

La vigésima primera Fiesta Mundial "Ageo World Fair" se celebrará el lunes 14 de octubre (día feriado) en *Ageoshi Bunka Center*. Cada año cuenta con unos 30 países participantes. Se convocan participantes y personales voluntarios para organizar este evento. No importa que sean grupos o individuales. Anímese a participar y trabajar con nosotros si tiene interés en el intercambio internacional o en la planificación del evento, o quiere presentar actividades de su grupo. Inscripción e información: Secretaría de la AGA, lunes, jueves y viernes, 10 a 16 horas. Tel. 780-2468 / Fax775-9819 office@aga-world.com

Los estudiantes de la primaria se harán bombero a prueba en las vacaciones de verano El martes 6 y miércoles 7 de agosto, en el Cuartel General de Bomberos en *Ageo/Higashi Syoubousho*, de 9 a 16 horas de la tarde. Los estudiantes de la primaria (del 4 al 6 grado) que viven en Ageo podrán participar (tienen más prioridades los que participan por primera vez). Los participantes podrán subir al camión con escada extensible, aprender a extinguir fuego usando la manguera, aprender a hacer los primeros auxilios, y otras pruebas interesantes. Se podrán aceptar los 35 estudiantes cada día. En caso de que los solicitantes exceda los 35, habrá sorteo. No hay costo de participación. Los que quieran participar, manden la tarjeta postal "oufuku hagaki" con los datos necesarios al departamento "Shoubou-Honbu Yobou-Ka" (〒362-0013, Ageo-mura 537) antes del jueves, 11 de julio. Los datos necesarios son los siguientes: fecha que quiera participar (el 6 ó el 7 de agosto, o cualquiera), dirección, nombre de estudiante (y su pronunciación), sexo, nombre de la escuela primaria, nombre del padre/tutor y teléfono. Para más información, póngase en contacto con *Shoubou-Honbu Yobou-Ka* al 775-1314. Fax 775-2230

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

上尾世界交流大会招募参加者和志愿者

将于10月14日(星期一·国定假日)在文化中心举行21届「上尾世界交流大会」。每年大概有30个国家参加。这次招募企画及运营方面的志愿者同时招募希望参展个人和团体。如果您对国际交流有兴趣或现在正在从事国际交流活动并愿意介绍活动内容的人,请向上尾国际交流协会(AGA)报名(AGA事務局 市役所第三别馆1楼 每星期一·四和五 上午10点~下午4点) Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

当一天消防队员

时间:8月6日(星期二)·7日(星期三)上午9点~下午4点 地点:市消防本部·东消防署内容:有坐直臂消防云梯车,消防车出动训练,放水体验,可以立即活用的急救措施,地震体验等 对象:在上尾市居住的小学4~6年级(首次参加的儿童可以享受优先权) 定员:每天35人(如超出定员,将有抽选) 参加费:免费 报名:请用往返明信片的方式报名申请。并注明希望日(8月6日,7日或两天都可以),地址,姓名(片假名读音),性别,学校名,年级,家长姓名和电话号码。报名截止日期为7月11日(星期四),以邮戳为准(〒362-0013 上尾村537)。Tel.775-1314/Fax775-2230

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课775-3548(英语或日语) 传真775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)